

перевода или экспликации и переформулировать фразу на языке перевода. На английском языке эта фраза может прозвучать как *there should be no taboo topics* или *we must make all topics open to discussion*.

Для преодоления когнитивного диссонанса от переводчика требуются внимательность и хорошая реакция, чтобы вовремя распознать диссонанс и избежать нарушения смысла фразы, а также развитая лингвистическая и переводческая компетенция.

М. Липская

ОБРАЗНОСТЬ В ПЕРЕВОДЕ ПОЭТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ

Перевод поэтического произведения является особым видом художественного перевода. Поэтическая организация художественной речи, т.е. стихосложение, влияет на принципы поэтического перевода. Необходимо учитывать все требования к адекватному переводу, однако они не регламентируются строгими рамками поэтического текста. В связи с этим некоторые теоретические принципы реализуются в несколько ином порядке и требуют уточнения и конкретизации.

Рассмотрим особенности передачи лексико-стилистического компонента стихотворения О. Уайльда *Le Jardindes Tuileries* средствами русского языка.

В оригинале используются лексические единицы *air* и *sun* при описании зимы. Переводчики В. Широкова и Н. Нантская использовали эквиваленты данных единиц в русском языке: ‘воздух’ и ‘солнце’. Но С. Астрецова выбрала иную стратегию перевода, предложив варианты ‘свет’ для перевода слова *sun* и ‘ветер’ в качестве аналога для единицы *air*:

О. Уайльд 'Le Jardin des Tuileries'	Перевод В. Широковой	Перевод Н. Нантской	Перевод С. Астрецовой
This winter air is keen and cold, And keen and cold this winter sun .	Зимний воздух вбирает хлад, Солнце зимнее – просто лед.	Зима. И воздух бодр и свеж, И солнце холодно порой.	Жесток и безучастен свет зимой, И ветер зимний колок и силен.

В приведенном ниже фрагменте подходы переводчиков к передаче образности на русском языке лексических единиц *brigand* и *bosk* также расходятся:

О. Уайльд 'Le Jardin des Tuileries'	Перевод В. Широковой	Перевод Н. Нантской	Перевод С. Астрецовой
Sometimes the blue – eyed brigands hide In the bleak tangles of the bosk .	Иногда прямо в полный рост, Как бандиты , вскрывают склад	То, прячься где-то за кустом , Голубоглазые, глядят.	Голубоглазыми бандитами порой Прикинувшись, скрываются под мост .

Передача образности в поэтических произведениях представляет собой сложную, но очень важную задачу, которую должен выполнить художественный переводчик для сохранения стиля автора, для понимания образов, которые играют важную роль в культуре определенного народа, для сохранения эстетической функции поэтического произведения.

Д. Листопад

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА СЛЕНГИЗМОВ В МОЛОДЕЖНОЙ СРЕДЕ

Сленг представляет собой трудность для перевода, что обусловлено экстралингвистическими факторами и особенностями сленга как языковой единицы: ввиду быстроты процесса пополнения словаря сленга новыми лексическими единицами переводные словари зачастую не дают переводчику требуемый эквивалент.

Анализируемая группа лексики отличается ярко выраженной самобытностью и наличием в структуре значения оценочных коннотаций, которые понятны носителям языка или представителям определенной социальной группы, использующей сленг.

Основная трудность, с которой сталкивается переводчик при работе со сленговой единицей, заключается в декодировании значения слова/словосочетания. Выбор средств выражения в языке перевода напрямую зависит от степени понимания переводчиком значения переводимого сленгизма. Вариант перевода должен точно передавать и смысловое содержание, и экспрессивно-стилистическую коннотацию сленговой номинации.

Для достижения максимально возможного результата при переводе используют переводческие трансформации. Основными стратегиями при передаче английских молодежных сленгизмов на русский язык выступают подборы стилистически нейтрального аналога и стилистически маркированного аналога.

Примерами подбора стилистически нейтрального аналога могут выступать следующие: *champ* 'неудачник', *ringer* 'хитрец', *funk* 'хандра'. Подбор стилистически нейтрального аналога при переводе сленга не способствует сохранению экспрессивности содержащего их высказывания. Степень экспрессивности при подобном подходе к переводу сленговой лексики снижается.

При переводе английских сленговых единиц на русский язык может быть использован прием экспликации (описательный перевод). Данный прием применяется в тех случаях, когда в языке перевода отсутствует однозначный стилистически нейтральный или маркированный аналог, например: *pounder* 'бочонок пива'. Стилистически нейтральный аналог может представлять собой вариант транскрипции: *Weezy* 'визи (коктейль из экстази и вина)'.⁷

При передаче на русский язык английских сленговых единиц переводчик может использовать стилистически маркированный аналог, например: *thug* 'громила' (разг.), *sourpuss* 'зануда' (разг.-сниж.), *chump* 'чурбан' (бран.).